

Organized and hosted by:



UNTAR
Tarumanagara University

In Collaboration with: (in alphabetical order)



**The Third International Conference on
Chinese Indonesian Studies**

*Contributions of
Chinese Indonesian to Global Communities
in the Past, Present, and Future*

Proceedings Book

16-17
March 2016

Conference Venue :
Auditorium, 3rd Floor
Main Building
Tarumanagara University

REPORT FROM THE ICCIS 2016 COMMITTEE CHAIR

The 1st International Conference on Chinese Indonesian Studies (ICCIS) was held in Semarang on 14-16 November 2013. The 2nd ICCIS (2015) was held in Bandung. During this event, five universities (Maranatha Christian University, Bandung; Petra Christian University, Surabaya; Soegijapranata Catholic University, Semarang; Tarumanagara University, Jakarta; and Xiamen University, Xiamen, China) reconciled and concurred to organize the 3rd ICCIS in Jakarta with Tarumanagara University as the host of the conference. The 3rd ICCIS is also supported and joined by University of Indonesia (Jakarta) and Rikkyo University (Tokyo, Japan).



The ICCIS' target audiences and participants are various groups of academics, professionals and practitioners, government officials, and individuals in the society. In this 3rd ICCIS, the speakers, presenters, and participants are from China, Germany, Japan, Malaysia, Netherlands, USA, and Indonesia. In this conference, there will be 45 presentations, 20 in English, 8 in Chinese, and 17 in Bahasa Indonesia. All abstracts and papers have been reviewed and accepted by the scientific committee.

The accomplishment of the conference as well as this Proceedings is the result of efforts by many people. On behalf of the ICCIS committee, I would like to thank all collaborators, speakers, presenters, participants, steering committee, scientific committee, organizing committee, supporters and sponsors, for their ongoing support and participation. Finally, we hope that this conference can facilitate the exchange of knowledge, research, and network on the topic of Chinese Indonesian studies.

The ICCIS 2016 Committee Chair

Jap Tji Beng, Ph.D.

OPENING SPEECH FROM RECTOR OF TARUMANAGARA UNIVERSITY

Distinguished Guests, Ladies and Gentlemen,

I am delighted to have the opportunity to write a brief opening speech on this International Conference on Chinese Indonesian Studies where the contributions of Chinese Indonesian to Global Communities in the Past, Present, and Future will be addressed. And I believe these issues are paramount important not only for the unity but also for building the spirit of the future generation to face globalization.

First of all, I would like to welcome all contributors who come from different parts of Indonesia and other countries. I hope you have a good stay in Jakarta.

My special thanks go to Ibu Shinta Nuriyah Wahid for her support and presence to declare the official opening of this conference. I would like to welcome the conference keynote speakers, Prof. Willem van der Molen from Netherlands, Prof. Shi Xueqin from Xiamen and Prof. Dali Santun Naga from Tarumanagara University. And also thanks to the speakers and moderator of the talkshow, Bapak Tan Joe Hok, dr. Lie A. Dharmawan, Bapak Irwan Hidayat, Ibu Anne Avantie, and Ibu Susan Bachtiar.



The relationship between China and Indonesia had been started over thousand years and many aspects may be explored and discussed from this topic. We can start from culture, knowledge, tradition, religions and many others. Hence, this conference becomes interesting for all of us.

The progressive development in technology particularly in the 21st century has changed the lifestyle of human beings included in research and education. All information in many aspects of research included the history can be obtained as far as a fingertip. However, at the same time our achievement, the success, and the failure also can be accessed by other people from different parts of the world. This makes the competition among the nations is prohibitively high. In this respect, we have to optimize our capacities and to build synergy among groups, nations, so that the sustainability of the world can be maintained.

The question is: How to build synergy among academics, practitioners and government. In the attempt to find the answer, many papers are presented here from the various contributors. And today we are proud to present the collaboration of University of Indonesia, Maranatha Christian University, Petra Christian University, Rikkyo University, Soegijapranata Catholic University, Tarumanagara University, and Xiamen University.

We can learn and have a good time in this conference because a group of people are behind it. Therefore, I would like to express my great thanks to the team who have worked tirelessly to materialize this conference. And also thanks to the sponsors who have contributed in this special event.

Finally, we all meet in this conference to exchange the knowledge and the information in many aspects of the culture. I hope in this conference the participants not only can share but also can learn from each other. Have a good time.

Prof. Ir. Roesdiman Soegiarso, M.Sc., Ph.D.

Rector of Tarumanagara University

VENUE

The Third International Conference on Chinese Indonesian Studies (ICCIS) 2016 is held at:

Tarumanagara University

Jl. Let. Jend. S. Parman No.1, Jakarta 11440, Indonesia





CONFERENCE SPEAKERS

Prof. Willem van der Molen

(KITLV/Royal Netherlands Institute of Southeast Asian and Caribbean Studies, Leiden, the Netherlands)

Prof. Shi Xueqin

(Research School for Southeast Asian Studies, Xiamen University, China)

Prof. Dali Santun Naga

(The Center for Chinese Indonesian Studies, Tarumanagara University, Jakarta, Indonesia)

Tan Joe Hok

(The Indonesian Badminton Maestro)

dr. Lie A. Dharmawan, Ph.D., Sp.B, Sp.BTKV

(The Founder of “Rumah Sakit Apung” doctorSHARE)

Irwan Hidayat

(CEO PT. Sido Muncul)

Anne Avantie

(Inspiring Female Entrepreneur)





STEERING COMMITTEE

Prof. Roesdiman Soegiarso	Tarumanagara University, Indonesia
Prof. Dali Santun Naga	Tarumanagara University, Indonesia
Jap Tji Beng, Ph.D.	Tarumanagara University, Indonesia
Dr. Sugiri Kustedja	Maranatha Christian University, Bandung, Indonesia
Dr. Krismanto Kusbiantoro	Maranatha Christian University, Bandung, Indonesia
Prof. Esther Harijanti Kuntjara	Petra Christian University, Surabaya, Indonesia
Setefanus Suprajitno, Ph. D	Petra Christian University, Surabaya, Indonesia
B. Danang Setianto, SH, LLM, MIL	Soegijapranata Catholic University, Semarang, Indonesia
Dr. Tyas Susanti	Soegijapranata Catholic University, Semarang, Indonesia
Prof. Nie De Ning	Xiamen University, Xiamen, China
Prof. Shi Xueqin	Xiamen University, Xiamen, China
Prof. Satoshi Masutani	Rikkyo University, Tokyo, Japan
Prof. Masashi Hirose	Rikkyo University, Tokyo, Japan
Nurni W. Wuryandari, Ph. D.	University of Indonesia, Jakarta, Indonesia
Dr. Ali Akbar	University of Indonesia, Jakarta, Indonesia



SCIENTIFIC COMMITTEE

Prof. Dali Santun Naga	Tarumanagara University, Jakarta, Indonesia
Jap Tji Beng, Ph.D	Tarumanagara University, Jakarta, Indonesia
Dr. Sugiri Kustedja	Maranatha Christian University, Bandung, Indonesia
Dr. Thung Ju Lan	Indonesia Institute of Science, Indonesia
Monika Lohanda, Ph.D.	Researcher, Indonesia
Prof. Esther Harijanti Kuntjara	Petra Christian University, Surabaya, Indonesia
Setefanus Suprajitno, Ph.D	Petra Christian University, Surabaya, Indonesia
Prof. Benjamin Soenarko	Researcher, Indonesia
Dr. Yeo Kang Shua	Singapore University of Technology and Design, Singapore

EXECUTIVE COMMITTEE

Patron	: Rector of Tarumanagara University
Chair	: Jap Tji Beng, Ph.D.
Co-Chair	: Dr. Keni
Secretary	: 1. Sri Triatri, Ph.D. 2. Viny Christanti Mawardi 3. Sofia Prima Dewi
Treasurer	: 1. Dr. Miharni Tjokrosaputro 2. Mei Ie
Sponsorship Coordinator	: 1. Herlina Budiono 2. Paula Tjatoerwidya Anggarina 3. Joyce A. Turangan 4. Lydiawati Soelaiman 5. Meiske Yunithree Suparman
Event and Logistic Coordinator	: 1. dr. Shirley Gunawan 2. Vera Wheni S Soemarwi 3. Widya Risnawati 4. Dr. Fransisca I. R. Dewi 5. Meike Kurniawati
Design Coordinator	: 1. Mekar Sari Sutedja 2. Rio Sanjaya
Exhibition Coordinator	: Anny Valentina
Publication & Documentation Coordinator	: 1. Agus Budi Dharmawan 2. Yugih Setyanto 3. AR. Johnsen F. 4. Agustinus Yulianto



TOPICS AREA

Topics include but are not limited to the following fields of study:

1. Philosophy
2. Language and Culture
3. Art and Design
4. Architecture
5. Medicine
6. Popular believes, religion
7. Economics
8. Technology
9. Laws
10. Psychology
11. Sociology and Anthropology
12. Agriculture
13. Industry
14. Education

TABLE OF CONTENTS

REPORT FROM THE ICCIS 2016 COMMITTEE CHAIR	i
OPENING SPEECH FROM RECTOR OF TARUMANAGARA UNIVERSITY	ii
VENUE	iii
CONFERENCE SPEAKERS	iv
STEERING COMMITTEE	v
SCIENTIFIC COMMITTEE	vi
EXECUTIVE COMMITTEE	vii
TOPICS AREA	viii
TABLE OF CONTENTS	ix
 KO HO SING (1825-1890) AND MODERNITY	
Willem van der Molen	1
 INDONESIAN CHINESE MUSEUM AND THE CONSTRUCTING OF INDONESIAN CHINESE COLLECTIVE MEMORY	
Shi Xueqin	6
 EDUCATION DIVIDE: THE CASE OF INDONESIAN CHINESE COMMUNITY	
Dali Santun Naga	17
 STREET CARNAVALS OPEN VISUAL COMMUNICATION SPACE BETWEEN CHINESE INDONESIAN CULTURE WHICH ARE DIALOGUE WITH LOCAL CULTURE	
Lois Denissa, Yasraf Amir Piliang, Pribadi Widodo, Nuning Yanti Damayanti Adisasmito	22
 A PRELIMINARY INVESTIGATION OF INDONESIAN TRANSLATIONS OF THE TAO TE CHING TEXT FOR THE SAKE OF CHINESE LANGUAGE AND CULTURE EDUCATION IN INDONESIA	
Pauw Budianto	31
 "TAN TJWAN BIE'S MANSION IN SURABAYA: A COLLABORATION WORK OF A WELL-KNOWN ARCHITECT, FAMOUS PAINTER, AND PROMINENT CONTRACTOR"	
Joko Triwinarto Santoso	37
 VISUAL HYBRID STUDIES OF PROMOTIONAL MEDIAS IN INTERNATIONAL FRANCHISE CULINARY	
Monica Hartanti	51
 THE EVOLUTION OF CHINESE KAMPONG IN BATAVIA DURING THE DUTCH COLONIAL PERIOD: ON THE BASIS OF KONG KOAN (CHINESE COUNCIL OF BATAVIA) ARCHIVES	
Nie Dening	62
 WEST KALIMANTAN PROVINCE'S CONDITION OF CHINESE LANGUAGE (HAN YU) LEARNING AND EDUCATION	
Ina	80
 THE DEVELOPMENT OF INDONESIAN (INDONESIAN AND CHINESE-INDONESIAN) STUDENTS' LEARNING INTEREST IN CHINA STUDY CASE: XIAMEN UNIVERSITY	
Elizabeth Susanti Gunawan	88

THE ROLE OF INDONESIAN CHINESE ENTREPRENEUR ASSOCIATION IN THE NATIONAL ECONOMIC DEVELOPMENT OF INDONESIA	
Chan Wing Wah, Joseph.....	98
THE DISCOURSE OF CHINESE-NESS IN ALLAN LUNARDI'S KARMA	
Anton Sutandio	109
HIERARCHICAL POSITIONING WITH YIN-YANG MICRO-COSMOS MODELING IN CHINESE TRADITIONAL TEMPLES (CASE STUDY: XIE TIAN GONG 協天宮 TEMPLE IN BANDUNG, INDONESIA)	
Sugiri Kustedja	117
TIONGHOA STUDENTS'S INTERPRETATIONS OF THE CROSS-CULTURAL HYBRIDITY THAT SEEN IN VISUAL STYLE OF "CHINESE ZODIAC" GRAPHIC DESIGN WORKS	
Christine Claudia Lukman	123
COSMOLOGICAL POND AS A SYMBOLIC ELEMENT FOR ANCIENT CHINESE VERNACULAR ARCHITECTURE	
Hendra Lukito	133
LINGUISTIC VITALITY OF INDONESIAN HOKKIEN: FOCUS ON MEDAN AND SURABAYA	
Wang Xiaomei, Thock Ker Pong.....	144
STATUS #2 AN ART PIECE THAT REPRESENTS THE CULTURAL ASSIMILATION BETWEEN CHINESE AND INDONESIA	
Sandy Rismantojo.....	152
EXISTENCE OF CHINESE SOCIETY TO NATIONAL LIFE IN INDONESIA	
Seriwati Ginting.....	161
COMMUNITY-RUN CHINESE EDUCATION OF THE CHINESE OVERSEAS IN THE ERA OF GLOBALIZATION AND RISE OF CHINA: CASE STUDY FROM INDONESIA AND MALAYSIA	
Thock Ker Pong, Wang Xiao Mei	167
INDONESIAN CHINESE POLITICAL PARTICIPATION IN THE POST SUHARTO ERA --- TAKING GENERAL ELECTION AND LOCAL POLLS AS AN EXAMPLE	
Liao Xiao-Jian	178
WHICH CHINA AND CHINESE? RESHAPING IDENTITY THROUGH STUDENT MOBILITY: A CASE STUDY OF INDONESIANS MOBILE STUDENTS IN CHINA	
Rika Theo	184
FAMILY THÉ BOEN (鄭汶) FROM CIREBON, A CASE STUDY	
Steve Haryono (Yeo Tjong Hian).....	195
CHINESE BEKASI ADAPTATION STRATEGY IN CENGBENG FESTIVAL	
Dewi Hartati	214
SPICES LINE: ACTIVITIES AND CONTRIBUTION OF CHINESE-INDONESIAN FOR NATURAL RESOURCES COMMODITIES DISTRIBUTION AT NUSA UTARA TO PHILIPPINES FROM 1946 TO 2000	
Hendri Gunawan, Paulina E. H. Nugrahini.....	225
HE-SHI-JIU-XIAN RELIGION AND QIONGYAO RELIGION OF CHINESE IN INDONESIA AND THEIR TRANSNATIONAL NET	
Shi Cangjin	235
HARNESSING NATIONALISM: CHINESE EDUCATION IN THE LATE-COLONIAL DUTCH EAST INDIES, 1900-1942	
Kankan Xie	241



REVOLT AGAINST TRADITIONAL CHINESE MARRIAGE CUSTOM–CASE OF TAN SIM TJONG’S FAMILY IN BANDUNG’S CHINESE PERANAKAN SOCIETY DURING EARLY 20THCENTURY Bambang Tjahjadi.....	253
HUANG YURONG: THE ERA BETWEEN OLD ORDER AND NEW ORDER Livia Vasantadjaja	263
INFLUENCE OF HOKKIEN AND WESTERN NOTATION IN UNIQUE NUMERICAL TIONGHOA INDONESIA Aji ‘Chen’ Bromokusumo (陈贵福).....	270
CHINESE LANGUAGE AS THIRD LANGUAGE– PAST, PRESENT AND FUTURE – Susanne B. Su (苏为群), Aji ‘Chen’ Bromokusumo (陈贵福).....	273
BREAKING THE STEREOTYPES CHINESE INDONESIAN IN INDONESIA Kurnia Setiawan, Ninawati , Meiske Yunitree Suparman	278
DESCRIPTION OF CHINESE-INDONESIAN ADOLESCENT WISDOM THROUGH REFLECTION Riana Sahrani.....	282
INDONESIAN CHINESE WOMEN AS PART OF INDONESIAN BEAUTY (VIDEO COMMERCIALS BEAUTY PRODUCTS AS CASE STUDY) Berti Alia Bahaduri.....	287
PREPARING TO DIE (CASE STUDY IN : TIONGHOA,S PARENTS WITH CHRISTIAN CULTURE’S CHILDREN) Meike Kurniawati	294
TARI TOPENG BETAWI PERFORMER’S HARDINESS SUSTAINING ACCULTURATION BETAWI AND CHINESE CULTURE Rahmah Hastuti	297
THE PROFANATION OF RELIGIOUS VALUES OF CHINESE CULTURAL HERITAGE IN LION DANCE PERFORMANCE AT PASAR PAGI ASEMKA, WEST JAKARTA (PHENOMENOLOGICAL STUDY OF DERRIDA IN COMMODIFICATION OF THE BUSKING LION DANCE IN POSTMODERNISM PERSPECTIVE) Herlika Fransisca Wijaya.....	303
REFLECTION OF IDENTITY: THE DILEMMA OF CHINESE INDONESIAN IN THE NATIONAL FILMS AS IMPLICATION OF GOVERNMENT PROPAGANDA IN NEW ORDER ERA (ANALYSIS OF DHA BY WODAK ON FILM MEI LAN-1974 AND PUTERI GIOK-1980) Rustono Farady Marta (蔡益安).....	311
CHINESE LIFE PADANG COMMUNITY DYNAMICS IN MINANGKABAU Erniwati	319
DIFFERENT GENERATIONS OF CHINESE INDONESIAN Roesdiman Soegiarso, Keni, Shirley Gunawan, Herlina Budiono, Yugih Setyanto, Meiske Yunitree Suparman	328



A PRELIMINARY INVESTIGATION OF INDONESIAN TRANSLATIONS OF THE TAO TE CHING TEXT FOR THE SAKE OF CHINESE LANGUAGE AND CULTURE EDUCATION IN INDONESIA

Pauw Budianto

Wuhan University, Wuhan, China

pauwbudianto@yahoo.com

Abstract

The structure of curriculum in Chinese Department in Higher Education in Indonesia, usually could be divided into two big parts of lessons, i.e. Chinese Language Skills and Cultural Knowledge. The Cultural Knowledge includes Chinese Literature, History, and Philosophy. The main contents of Chinese Philosophy would be Confucianism and Taoism. Both isms have a very long history and huge of thinkers and thoughts. As an introduction with only several hours a week of classes, we should grasp the core contents these of thoughts. The core of Confucianism would be back to its founder Confucius, which we can learn his thoughts through “The Analects / Lun Yu”. The Core of Taoism would be back to its founder Lao Zi, which we can learn his thoughts trough his book “Lao Zi / Tao Te Ching”. Tao Te Ching is a very popular Chinese classic that has been translated into many languages in the world, including Indonesian. This paper try to analyze Indonesian translation of the Tao Te Ching to find out the problems related to resource texts, translation of metaphor, domestication and foreignization of philosophical terms, the existence of difficult characters or words elicitation and the use of Latin alphabet to help reader read resource text in Han characters. The results show that there are still some problems related to these aspects, and still need further research for the sake of Chinese Language and Culture education in Indonesia.

Keywords: Tao Te Ching, Indonesian, Translation, Education

INVESTIGASI AWAL KARYA-KARYA TAO TE CHING TERJEMAHAN BERBAHASA INDONESIA UNTUK TUJUAN PENDIDIKAN BAHASA DAN BUDAYA TIONGKOK DI INDONESIA

Abstrak

Struktur Kurikulum Jurusan Bahasa dan Sastra Tiongkok di Indonesia, biasanya terdiri dari dua bagian utama, yakni Mata Kuliah Keahlian Berbahasa Tionghoa dan Pengetahuan Budaya Tionghoa. Pengetahuan Budaya Tionghoa mencakup bidang sastra, sejarah dan filsafat. Materi utama Filsafat Tiongkok adalah Konfusianisme dan Taoisme. Keduanya telah mempunyai sejarah yang sangat panjang dan jumlah pemikir yang sangat banyak. Sebagai mata kuliah pengantar dengan beberapa jam pelajaran seminggu, kita harus memberikan pokok-pokok dari pemikiran-pemikiran tersebut. Pokok pemikiran Konfusianisme dapat dikembalikan kepada pencetusnya-Konfucius, yang pemikirannya dapat dicatat dalam kitab Lun Yu / The Analects. Pokok pemikiran Taoisme dapat dikembalikan kepada pendirinya-Lao Zi, yang pemikirannya tercatat dalam kitab Tao Te Ching. Tao Te Ching merupakan kitab klasik Tiongkok yang sangat terkenal dan banyak diterjemahkan ke berbagai bahasa, termasuk Bahasa Indonesia. Penelitian ini bermaksud menganalisa karya-karya terjemahan Tao Te Ching berbahasa Indonesia, untuk menemukan permasalahan-permasalahan terkait teks bahasa sumber yang digunakan, peristilahan filsafat dan metafor, penjelasan aksara/ kata yang sulit dipahami, serta penggunaan alfabet latin sebagai alat bantu baca aksara Tionghoa. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ditemukan beberapa persoalan terkait hal-hal tersebut, dan diperlukan kajian lebih lanjut untuk memenuhi kebutuhan pendidikan Bahasa dan Sastra Tionghoa di Indonesia.

Kata Kunci: Tao Te Ching, Bahasa Indonesia, Terjemahan, Pendidikan



Pendahuluan

Salah satu bagian dari kurikulum Jurusan Bahasa dan Sastra Tiongkok adalah pengenalan terhadap filsafat klasik Tiongkok. Filsafat Klasik Tiongkok mempunyai tiga pilar utama, yakni Taoisme, Konfusianisme, dan Budhisme. Taoisme dan Konfusianisme merupakan filsafat asli Tiongkok yang sudah mengakar semenjak ribuan tahun sebelum Masehi, atau sejalan dengan perkembangan peradaban bangsa Tiongkok. Budhisme berasal dari India, masuk ke Tiongkok dan berkembang bersama-sama dengan kedua aliran asli tersebut, menjadi bagian tak terpisahkan dari filsafat Tiongkok.

Untuk memahami isi filsafatnya, biasanya merujuk kepada pemikiran pencetusnya sebagai peletak dasar pemikiran/ajaran tersebut. Peletak dasar Konfusianisme adalah Kong Zi (Konghucu), pemikiran-pemikirannya banyak dicatat dalam kitab Lun Yu / The Analects, yang berbentuk dialog antara Konfucius sebagai guru dan murid-muridnya. Maka pelajaran dasar yang harus ditempuh untuk memahami Konfusianisme adalah kitab Lun Yu. Begitu juga dengan Taoisme, juga mempunyai pencetus atau peletak dasar pemikirannya, yakni Lao Zi. Lao Zi menulis kitab lima ribu kata, yang dikenal orang dengan nama Tao Te Ching, maka untuk memahami dasar filsafat Tao, buku atau kitab yang wajib dibaca adalah Tao Te Ching.

Nampak bahwa peran Tao Te Ching sangat penting dalam sistem filsafat dan tradisi pemikiran Tiongkok tradisional. Tao Te Ching merupakan kitab filsafat Tiongkok klasik yang sangat berpengaruh bagi perkembangan filsafat Tiongkok dalam setiap jaman, bahkan banyak digemari di seluruh dunia dan banyak diterjemahkan ke dalam bahasa asing, termasuk bahasa Indonesia.

Karya-karya terjemahan dalam Bahasa Indonesia meskipun jumlahnya tidak banyak, tetapi sangat berharga untuk pembaca Indonesia dalam memahami Tao Te Ching, terutama bagi para mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Tiongkok, yang memang perlu mengetahui lebih dalam tentang filsafat Tiongkok tradisional.

Penelitian ini merupakan investigasi awal terhadap karya-karya Tao Te Ching terjemahan berbahasa Indonesia, untuk menemukan beberapa permasalahan terkait Bahasa Sumber (SL), cara penerjemahan peristilahan filsafat dan metafor, ada tidaknya keterangan terhadap kata/aksara Tionghoa klasik yang dianggap penting, serta ada atau tidaknya alfabet latin sebagai alat bantu baca.

Metode Penelitian

Metode penelitian yang digunakan adalah studi literatur dan perbandingan. Studi literatur diperlukan untuk survei karya-karya terjemahan Tao Te Ching berbahasa Indonesia, baik ragam terbitan/versi dan isinya. Perbandingan antara karya-karya berbahasa Indonesia dilakukan untuk menemukan beberapa permasalahan terkait bahasa sumber, penerjemahan peristilahan filsafat dan metafor, keterangan terhadap aksara teks asli, dan keberadaan alfabet latin. Analisis terhadap permasalahan-permasalahan tersebut dikaitkan dengan tujuan pembelajaran Tao Te Ching bagi para mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Tiongkok di Indonesia, sehingga dapat dijadikan pijakan bagi penyusunan teks terjemahan Tao Te Ching yang lebih sesuai untuk fungsi pembelajaran.

Hasil dan Pembahasan

Survei awal terhadap karya-karya terjemahan Tao Te Ching dalam Bahasa Indonesia, menunjukkan bahwa Tao Te Ching berbahasa Indonesia sudah ada sejak tahun 1930an. Antara tahun 1930 sampai dengan tahun 2014, ditemukan beberapa karya terjemahan antara lain sebagai berikut:

- (1) Tan Soe Djwan (1937), "Too Tik King: Kitab Kebatinan Lao Tse".
- (2) Kwee Tek Hoaij (1938), "Tao Teh King".
- (3) Liem Tjie Khay (1960/1991), "Tao Teh Ching".
- (4) Dr. Tjan Tjoe Som (1962), "Tao-Te-Tjing".
- (5) Majelis Rohaniwan Tridharma Seluruh Indonesia Komda Jakarta (1995), "Tao Tee Cing: Kitab Suci Taoisme".
- (6) Anand Krishna (1999), "Tao Teh Ching bagi Orang Modern".
- (7) Tjan K (2007), "Dao De Jing: Kitab Kebijakan dan Kebajikan".
- (8) Dr. I. D. Lika, M.Sc. (2012), "DaoDeJing: Kitab Suci Utama Agama Tao".
- (9) Andri Wang (2007-2014), "DaoDeJing: The Wisdom of Lao Zi".

Selain karya-karya tersebut, penulis yakin masih ada karya terjemahan yang belum terdata.

Dari sembilan teks terjemahan tersebut, terdapat empat teks terjemahan yang menampilkan teks asli Tao Te Ching berbahasa Tionghoa, yakni Tan (1937), Tjan (2007), Lika (2012), Wang (2014). Tan (1937) menampilkan teks Bahasa Tionghoa dengan font besar per kalimat, disertai cara baca Hok Kian dan Kuo Yu (Bahasa Nasional) dalam ejaan latin. Di bawahnya diberikan arti per aksara, dan pengertiannya secara umum. Tjan (2007) menampilkan 81 bab teks Tao Te Ching berbahasa Tionghoa sebagai lampiran di akhir buku, tanpa dibubuhi cara baca latin dan keterangan apapun. Lika

(2012) menampilkan teks Bahasa Tionghoa per bab, dibawahnya dibubuhi cara baca pinyin (ejaan latin cara baca Hanzi standar modern) tanpa tanda nada, kemudian dibawahnya lagi diberikan terjemahan saduran dan penjelasan. Wang (2014) menampilkan teks Bahasa Tionghoa per bab, diletakkan di awal setiap bab, tanpa cara baca latin dan keterangan apapun, kemudian terjemahan berbentuk syair dan penjelasannya. Nampak bahwa dari keempat naskah terjemahan yang menampilkan teks Bahasa Tionghoanya, hanya naskah Tan(1937) yang berusaha menampilkan teks asli sebagai bentuk pembelajaran, dengan dibubuhi penjelasan per kata/aksaranya, serta cara membacanya, yang pasti sangat membantu bagi pembaca berbahasa Indonesia pada masa itu. Pengolahan teks asli Bahasa Tionghoa dalam karya terjemahan tersebut merupakan sebuah prestasi tersendiri yang patut diapresiasi, dicontoh dan dikembangkan lebih jauh, supaya teks asli Tao Te Ching bisa tetap dinikmati dan dipelajari oleh pembaca Indonesia, khususnya mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Tiongkok.

Terkait persoalan Bahasa Sumber (*Source Language*) dalam karya-karya terjemahan Tao Te Ching berbahasa Indonesia, merupakan salah satu faktor yang sangat penting untuk dikaji. Dalam penerjemahan selalu menyangkut Bahasa Sumber (*Source Language*), proses penerjemahan, dan Bahasa Sasaran (*Target Language*). Bahasa sumber merupakan teks acuan yang dipakai penerjemah dalam melakukan proses penerjemahan, yang akhirnya ditampilkan sebagai hasil terjemahan dalam bahasa sasaran. Dalam hal ini adalah, teks asli Tao Te Ching yang mana yang dipakai oleh penerjemah karya-karya Tao Te Ching berbahasa Indonesia tersebut. Melalui investigasi awal, penulis menemukan beberapa persoalan terkait teks bahasa sumber yang dipakai sebagai acuan, yang dapat dijabarkan sebagai berikut: (1) Dari kesembilan naskah terjemahan tersebut, hanya tiga karya saja yang menyebutkan cukup gamblang teks acuan yang digunakan. Kwee(1938) menyebutkan mengacu pada teks Tao Te Ching terjemahan Bahasa Inggris Gorn Old, teks asli tidak ditampilkan. Tjan(1962) menyebutkan bahwa teks acuan utama adalah penjelasan Tao Te Ching berbahasa Tionghoa modern karya Zhu(1958) “Lao Zi Jiaoshi”, dilengkapi dengan penjelasan Tao Te Ching karya Yang Liuqiao (1958) “Lao Zi Yi Hua”, Ren Jiyu (1956) “Lao Zi Jin Yi”, Gao Heng (1956) “Lao Zi Zheng Gu”. Dalam penerjemahannya beliau mengacu juga kepada buku-buku terjemahan berbahasa Tionghoa modern dan Bahasa Inggris: Zhang Mosheng (Kowloon, tanpa tanggal) “Lao Zi Baihua Zhujie”, A Waley (London,1934) “The Way and Its Power”, JLL.Duyvendak (London, 1954) “Tao Te Ching: The Book of The Way and Its Virtue”, dan R.B. Blakney (NewYork, 1955) “Lao Tzu The Way of Life”. Tjan K (2007) menyebutkan bahwa teks acuan berbahasa Inggris yang digunakan adalah DC Lau (1985)“Lao Tzu Tao Te Ching”, Penguin Books dan Man-jan Cheng (1981)“Lao Tzu: My Words are Very Easy to Understand (Lao Zi Yizhijie)”, Richmond, California: North Atlantic Books.(2) Kesembilan karya terjemahan Bahasa Indonesia secara umum lebih mementingkan penyampaian tafsiran dan pandangan penerjemah terhadap isi Tao Te Ching yang ditampilkan melalui penjelasan dalam setiap babnya, kurang memperhatikan versi teks bahasa sumber (SL) yang digunakan. Hanya naskah Tjan (1962) yang menyampaikan secara gamblang mengenai pentingnya pemilihan teks induk “Suatu soal penting yang dihadapi tiap orang penerjemah teks kuno ialah teks mana yang harus dipilih sebagai teks induk” . Dalam teks tersebut juga disampaikan bahwa pilihan teks induk juga ditentukan kondisi real yang tersedia, “Pilihan itu sudah barang tentu tergantung daripada perpustakaan yang tersedia.” (Tjan, 1962).

Tao Te Ching sebagai teks kuno, selama ribuan tahun mengalami “disalin, dirapikan, dicetak ulang”, menyebabkan perubahan dari aslinya. Perubahan tersebut bisa terjadi secara tidak sengaja saat proses penyalinan, atau sengaja dilakukan oleh penyalin dan peneliti dari setiap jaman. Sehingga sangat sulit untuk mencari tahu versi asli Tao Te Ching yang sebenar-benarnya. Dalam perkembangannya selama ribuan tahun, terdapat ratusan karya penjelasan Tao Te Ching yang beredar di Tiongkok. (Xiong, 2005). Diantaranya ada lima versi Tao Te Ching yang diakui oleh para peneliti dewasa ini, yakni versi Wang Bi (王弼本), He Shanggong (河上公本), Fuyi (傅奕本), Zhujian (竹简本), dan Boshu (帛书本). Dari kelima versi tersebut, versi Wang Bi dan He Shanggong adalah versi Tao Te Ching yang dijelaskan oleh Wang Bi (Jaman Wei) dan He Shanggong (Dinasti Han akhir), yang merupakan versi paling populer dan penyebarannya paling luas. Kedua versi ini karena banyak disalin orang dalam setiap jaman, maka sudah jauh dari bentuk asalnya, perubahannya juga paling besar. Versi Fuyi adalah Tao Te Ching versi kuno yang dijelaskan oleh Fu Yi (555?-639, Dinasti Tang). Versi Boshu adalah Tao Te Ching versi kuno yang diketemukan di Mawangdui Changsha pada tahun 1973, disinyalir disalin pada tahun 206-195 SM. Versi Zhujian adalah Tao Te Ching yang ditulis di atas bilah-bilah bambu, yang ditemukan pada tahun 1993 di Guodian, kota Jingmen, propinsi Hubei, China. Disinyalir disalin sebelum tahun 278 SM. (Liu, 2009). Dalam penelitian dan penerjemahan Tao Te Ching ke dalam Bahasa Indonesia, pemilihan versi yang dipakai sebagai teks acuan serta teks-teks referensi hasil penjelasan Tao Te Ching oleh pakar-pakar modern, alangkah baiknya jika disampaikan secara jelas dan terbuka, supaya pembaca dapat mendapat informasi yang benar, dan hasil karya terjemahan dapat dipertanggungjawabkan keabsahannya. Penulisan informasi teks bahasa sumber juga secara tidak langsung memberikan pembelajaran bagi mahasiswa Bahasa dan Sastra Tiongkok di Indonesia, sehingga dapat mengetahui berbagai jenis referensi terkait Tao Te Ching, serta menumbuhkan sikap ilmiah dan sportifitas yang tinggi dalam menekuni keilmuannya.

Penulis sangat mengapresiasi sikap ilmiah Dr.Tjan Tjoe Som yang secara terbuka menyampaikan dalam karyanya teks-teks Tao Te Ching yang dipakai sebagai acuan, serta referensi-referensi yang mempengaruhi proses penerjemahan Tao Te Ching yang dilakukannya, terlepas dari kualitas hasil terjemahan. Para peneliti-peneliti muda Indonesia yang akan mengkaji Tao Te Ching dan menerjemahkannya ke dalam Bahasa Indonesia, dapat meneladani sikap ilmiah beliau dan mengembangkannya untuk kebutuhan pembaca pada umumnya, maupun untuk kebutuhan teks ajar di Jurusan Bahasa dan Sastra Tiongkok pada khususnya. Kesulitan umum yang dialami peneliti dalam membaca teks kuno Tao Te

Ching adalah bahasa Tionghoa klasik yang digunakan, yang sudah berjarak ribuan tahun dari masa sekarang. Apalagi bagi peneliti Indonesia, yang notabene Bahasa Tionghoa sebagai bahasa asing, maka bahasa Tionghoa klasik dapat dianggap sebagai bahasa asing yang lebih asing lagi. Tidak menutup kemungkinan untuk saat ini, para peneliti Indonesia dapat mengambil referensi dari hasil-hasil penelitian, penjelasan dan penerjemahan Tao Te Ching ke dalam Bahasa Tionghoa Modern yang dilakukan pakar-pakar di Tiongkok maupun di Barat, dan secara terbuka mengakuinya serta diterangkan di dalam karya terjemahannya.

Dalam penerjemahan peristilahan filsafat dan metafor dalam Tao Te Ching, umumnya penerjemah menggunakan strategi penerjemahan *domestication* atau *foreignization*. Wenfen Yang (2010) mengutip Venuti (1995) tentang pengertian kedua istilah tersebut, *Domestication* adalah “an ethnocentric reduction of the foreign text to the target-language cultural values, bring the author back home.”, sementara *Foreignization* adalah “an etnodeviant pressure on those (cultural) values to register the linguistic and cultural difference on the foreign text, sending to the reader abroad.” *Domestication* menghasilkan produk terjemahan yang lebih luwes dan meminimalkan istilah-istilah asing bagi pembaca bahasa sasaran. Sementara *foreignization* justru mempertahankan beberapa peristilahan asing sesuai aslinya. Melalui investigasi awal kesembilan karya terjemahan Tao Te Ching berbahasa Indonesia, nampak jelas bahwa penerjemah menggunakan kedua strategi penerjemahan tersebut dalam menerjemahkan peristilahan filsafat dan metafor dalam Tao Te Ching, entah hal ini dipengaruhi oleh naskah acuan teks sumber yang digunakan atau kesadaran penerjemah sendiri. Di bawah ini dibahas penerjemahan istilah filsafat yang sangat penting dalam Tao Te Ching, yakni Tao dan Te dalam karya-karya terjemahan berbahasa Indonesia tersebut.

Kata Dao/Tao (道) sendiri, hampir semua karya terjemahan tetap mempertahankan bunyinya, hanya dengan ejaan latin yang berbeda-beda. Too (Tan, 1937); Tao [(Kwee, 1938), (Liem, 1960), (Majelis Tridharma, 1995), (Krishna, 1999)]; Dao [(Tjan, 2007), (Lika, 2012), (Wang, 2014)]. Sementara karya terjemahan Tan Tjoe Som (1962) menggunakan istilah Djalan, Djalan Agung, yang barangkali mengadopsi terjemahan berbahasa Inggris The Way dan The Great Way. Misalnya dalam Bab I Tao Te Ching, kalimat pertama 道可道非常道 (pinyin: Dao ke dao, fei chang dao) diterjemahkan menjadi “Djalan jang dapat digunakan sebagai djalan, bukan merupakan djalan jang kekal.” Bab 18 Tao Te Ching, kalimat pertama 大道废, 有仁义 (pinyin: Da Dao fei, you ren yi), diterjemahkan menjadi “Baru setelah Djalan Agung mendjadi suram, orang berbitjara tentang perikemanusiaan dan keadilan.” Dalam karya terjemahan Tan Soe Djwan (1937) juga ditemukan terjemahan istilah Tao dengan Wet Toehan dan Wet Natuur, ini menunjukkan perhatian penerjemah akan makna istilah Tao yang tidak tunggal dalam Tao Te Ching. Misalnya dalam Bab I Tao Te Ching, kalimat pertama 道可道, 非常道 (pinyin: Dao ke dao, fei chang dao), kata Dao pertama diterjemahkan menjadi “Wet Toehan”, keseluruhan kalimat diterjemahkan menjadi “Wet Toehan jang bolih dibilang Too dengan omongan boekan Too jang kekal.” Bab IV Tao Te Ching, kalimat pertama 道冲而用之或不盈 (pinyin: Dao chong er yong zhi huo bu ying), Dao sini diterjemahkan menjadi “wet natuur”, keseluruhan kalimat diterjemahkan menjadi “Wet natuur sebagi berwatek anoet akoor, biarpoe kita pake dia dengan sesoeke, ada djoega tida dapet penoeh penghabisanja.”

Berbeda dengan kata Tao/Dao yang kebanyakan menggunakan strategi *foreignization* dalam penerjemahannya dengan mempertahankan bunyinya dalam Bahasa Tionghoa, kata Te (德) diterjemahkan dengan strategi *domestication*, dimana kata Te sendiri secara bunyi sudah tidak dimunculkan di dalam karya terjemahan kecuali judul, melainkan digantikan dengan kata lain dalam Bahasa Indonesia. Dari sembilan karya terjemahan Tao Te Ching berbahasa Indonesia, lima karya menerjemahkan Te menjadi “kebakikan/kebadjikan/kebedjikan” [(Kwee, 1938), (Liem, 1960/1991), (Majelis Rohaniwan Tridharma, 1995), (Krishna, 1999), (Wang, 2014)]. Empat karya lainnya menerjemahkan Te menjadi “boedi” (Tan, 1937), “moral” (Tjan, 2007), “sakti/kesaktian” (Tjan, 1962), hati nurani dan budi pekerti (Lika, 2012). Misalnya dalam Tao Te Ching bab 21 孔德之荣, 唯道是从 (pinyin: Kong de zhi rong, wei dao shi cong), masing-masing terjemahan sebagai berikut:

Tan(1937): “Boedi kebedjikan jang oeloeng poenja rasa dharma serta nerima anoet wet ketoehanan”

Kwee(1938): “Kebedjikan jang paling besar bisa didapet tjoemah dengan meloeloe ikoetin Tao jang samar dan tida bisa didjadjakin.”

Liem (1960/1991): “Kebadjikan jang dapat dikata terbesar, hanja jang sesuai dengan sifat Tao”

Tjan(1962): “Wadjah kesaktian jang mewah adalah sesuai dengan “Djalan” jang diikuti”

Majelis Rohaniwan Tridharma(1995): “Kebajikan yang terbesar, hanya yang sesuai dengan Tao”

Krishna (1999): “Kebajikan yang termulia adalah mengikuti Tao dan hanyalah Tao”

Tjan(2007): “Orang yang sungguh bermoral tinggi, hanya dao-lah teladannya”

Lika(2012): “Hati nurani dan budi pekerti yang mulia hanya mengikuti Dao (Da Dao)”

Wang (2014): “Karakter orang yang tinggi kebajikannya selalu mengikuti jejak Dao”

Kitab lima ribu kata Lao Zi dinamai juga Tao Te Ching, yang secara harafiah berarti Kitab Tao Te. Kata Tao dan Te menjadi peristilahan fiasafat yang paling penting dalam filsafat Lao Zi, yang tentu saja mempunyai makna yang sangat luas dan mendalam. Chen (1999) menjabarkan setidaknya ada tiga makna kata Tao yang digunakan dalam Tao Te Ching, yaitu (1) Asal muasal alam semesta dan seisinya, (2) hukum-hukum atau keteraturan dalam alam semesta (3) Jalan yang harus ditempuh manusia. Tao yang terejawantahkan dalam segala benda dan makhluk, termasuk manusia, itulah yang

disebut Te (德). Bagi manusia, Te adalah keterlibatan manusia secara aktif dalam proses kembali ke alamiah sejati /zi ran. Kedua peristilahan ini merupakan inti yang terjabarkan kedalam 81 bab Tao Te Ching. Dalam karya-karya terjemahan Tao Te Ching, seringkali bunyi Tao dipertahankan, Te diterjemahkan, sehingga makna yang ditransfer hanya tunggal dan sempit. Tradisi strategi penerjemahan ini barangkali mengikuti tradisi penerjemahan dalam karya-karya terjemahan berbahasa Inggris, yang sering menerjemahkan Te menjadi Virtue. Pemilihan strategi penerjemahan *domestication* atau *foreignization* untuk berbagai peristilahan filsafat penting dalam Tao Te Ching memerlukan perhatian, penelitian, dan pertimbangan khusus, sehingga bisa menciptakan karya terjemahan yang terbebas dari belenggu tradisi dan lebih representatif. Sejalan dengan perkembangan pendidikan Bahasa Tionghoa di Indonesia, pembelajaran dan kajian terhadap filsafat Tiongkok perlu secara perlahan mengacu kepada sumber-sumber berbahasa Tionghoa, sehingga proses “pemahaman” dapat secara langsung terjadi antara Bahasa Tionghoa (bahasa sumber) dan Bahasa Indonesia (bahasa sasaran), sehingga deviasi yang terjadi dalam transfer pengetahuan dan pemikiran filsafat klasik Tiongkok dapat dikurangi seminimal mungkin.

Tao Te Ching merupakan kitab tentang filsafat Tao, yang banyak berbicara tentang pengertian-pengertian yang filosofis dan abstrak. Untuk mengungkapkan pengertian-pengertian yang abstrak, Lao Zi sering menggunakan perumpamaan sederhana, dengan kata-kata yang menunjuk orang dan benda yang pada masanya mudah dijumpai dan dimengerti banyak orang (misal: 母 mu, 刍狗 chugou, 水 shui, 婴儿 ying'er, dan lain-lain). Perumpamaan-perumpamaan ini meskipun nampaknya sederhana, tetapi karena latar belakang budaya Tiongkok pada masa Lao Zi barangkali tidak persis sama dengan Tiongkok masa sekarang, dan terlebih dengan budaya Indonesia yang umum kita pahami bersama, ada perumpamaan yang digunakan oleh Lao Zi akan terasa janggal dan menjadi sulit dipahami (misal: 刍狗 chugou/anjing-anjingan jerami). Namun disamping itu, banyak juga perumpamaan yang digunakan oleh Lao Zi bersifat umum dan mendasar, sehingga menjadi mudah dimengerti oleh pembaca jaman sekarang (misal: 水 shui/air, 母 mu/ibu, 婴儿 ying'er/bayi). Strategi penerjemahan metafor-metafor tersebut dalam karya-karya Tao Te Ching terjemahan berbahasa Indonesia, umumnya adalah *foreignization*, mempertahankan penggambaran/perumpamaan yang digunakan dalam naskah asli, meskipun disampaikan dalam bahasa Indonesia. Sebagai contoh penerjemahan metafor air, yang merupakan salah satu metafor yang sangat terkenal dalam Tao Te Ching bab 8, kalimat pertama 上善若水 (pinyin: shang shan ruo shui):

Tan(1937): “Tingkatan baik jang paling tinggi jalah seperti air.”

Kwee(1938): “Kebedjikan jang paling besar sifatnja seperti aer...”

Liem (1960/1991): “Kebedjikan jang luhur bagaikan air.”

Tjan(1962): “Ketjerdikan tertinggi adalah seperti air.”

Majelis Rohaniwan Tridharma (1995): “Kebajikan yang luhur baggt juai air.”

Krishna (1999): “Ia yang bijak akan mengalir seperti air.”

Tjan(2007) : “Kebajikan yang termulia itu bagai air.”

Lika(2012) : “Budi pekerti yang paling mulia bisa diibaratkan seperti air.”

Wang (2014) : “Budi pekerti yang luhur memiliki karakter seperti air.”

Contoh lain misalnya penerjemahan kata 刍狗 chugou, dalam bab 5 Tao Te Ching, “天地不仁，以万物为刍狗” (pinyin: Tiandi bu ren, yi wanwu wei chugou). Lao Zi mendeskripsikan sifat alam yang memperlakukan seisinya seperti *chugou*, yang secara harafiah berarti anjing-anjingan yang terbuat dari jerami yang pada masa itu digunakan untuk persembahan sembahyang, kemudian dibakar. Perumpamaan ini barangkali sedikit aneh bagi kita sekarang, karena di dalamnya terkait erat dengan budaya Tiongkok pada masa Lao Zi sekitar dua ribu lima ratus tahun yang lampau. Beberapa karya terjemahan berbahasa Indonesia berusaha mentransfer makna dalam bahasa sumber secara harafiah, menggunakan strategi *foreignization* secara imaji, membiarkan pembaca menafsirkan sendiri makna dalam perumpamaan tersebut, seperti: “boneka anjing” (Tjan 2007); “boneka anjing yang terbuat dari merang” (Lika, 2012); “boneka anjing jerami” (Wang, 2014). Sementara ada juga karya yang berusaha menerjemahkan dengan menambahkan penafsiran makna perumpamaannya, seperti: “sampah roempoet andjing” (Tan, 1937); rumput anjing (mensia-siakan) (Liem, 1960); anjing rumput (menyia-nyiakan) (Majelis Tridharma, 1995); bahan sembahyang (Tjan, 1962); Petaan binatang yang biasa digunakan dalam sembahjangan (Kwee, 1938).

Strategi penerjemahan metafor yang umumnya mempertahankan originalitasnya secara imaji, memberikan gambaran budaya dalam Tao Te Ching, yang bisa memberikan nuansa tersendiri bagi pembaca Indonesia. Penulis sangat sepakat dengan strategi “*foreignization*” dalam penerjemahan metafor yang digunakan dalam Tao Te Ching, karena selain tidak mengganggu pemahaman pembaca terhadap makna yang ingin disampaikan Lao Zi, juga memberikan nuansa gaya bahasa dan budaya yang khas Tao Te Ching, dan menyisakan ruang imajinasi bagi pembaca.

Simpulan

Melalui investigasi awal terhadap karya-karya terjemahan Tao Te Ching berbahasa Indonesia, ditemukan beberapa persoalan sebagai berikut: (1) Beberapa karya terjemahan menampilkan teks asli Bahasa Tionghoa dan cara bacanya dalam alfabet latin, yang sangat berharga bagi pembelajar Bahasa dan Sastra Tionghoa, namun karya-karya tersebut pada umumnya hanya mengutamakan penjabaran pemikiran filsafatnya, masih kurang menaruh perhatian kepada penjelasan kata/aksara dalam teks asli. Chen Guying (1999) berpendapat bahwa penelitian teks kuno jika hanya membicarakan filsafatnya saja tanpa menghiraukan penjelasan aksara/kata yang digunakan, seringkali bisa salah pengertian. Maka para peneliti pemikiran Lao Zi mesti memperhatikan keduanya, dengan memanfaatkan hasil penelitian aksara/kata dalam teks Tao Te Ching. (2) Karya-karya terjemahan umumnya tidak menyebutkan secara gamblang teks acuan bahasa sumber (SL, *source language*) yang digunakan. Penyampaian teks acuan secara gamblang dalam karya terjemahan sangat bermanfaat bagi pembelajar Bahasa dan Sastra Tiongkok, setidaknya dapat memberikan wawasan referensi dalam kajian Tao Te Ching dan menumbuhkan sikap ilmiah dan sportifitas dalam menekuni bidang keilmuannya. (3) Selain penerjemahan istilah Tao yang dipertahankan bunyinya (*foreignization*), istilah filsafat lainnya (misal: Te) umumnya diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia (*domestication*), yang menjadikan maknanya menyempit. Dibutuhkan kajian lebih lanjut mengenai persoalan ini, sebaiknya sumber kajian menggunakan teks asli berbahasa Tionghoa, sehingga proses “pemahaman” bisa terjadi secara langsung antara Bahasa Tionghoa dan Bahasa Indonesia, dengan demikian diharapkan terjadi minimalisasi deviasi dalam transfer pemikiran dari bahasa sumber ke bahasa sasaran.

Secara umum, Karya-karya terjemahan tersebut dapat menjadi pijakan bagi peneliti dan penerjemah Tao Te Ching berbahasa Indonesia di masa yang akan datang, sehingga karya terjemahan bisa digunakan juga sebagai teks bahan ajar untuk mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Tionghoa di Indonesia, tentu dengan memperhatikan pengolahan teks asli Bahasa Tionghoa, baik dari sisi penjelasan aksaranya maupun tafsiran pemikiran filsafatnya, dengan sumber acuan (SL, *source language*) yang jelas.

Daftar Pustaka

Berbahasa Tionghoa:

- 陈鼓应 (1999), 《老子注释及评价》, 北京: 中华书局.
刘笑敢 《老子古今》 (2009), 北京: 中国社会科学出版社.
熊铁基、马良怀、刘韶军 (2005), 《中国老学史》, 福建人民出版社.
熊铁基 (2002), 《二十世纪中国老学》, 福建人民出版社.

Berbahasa Inggris:

- WenYen Yang (2010), “Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation”, *Journal of Language Teaching and Research* [J] (Finland), Vol 1 (1), 77-80.
Yuan Tao, Fengjun Yu (2013), “Foreignization of Tao Te Ching Translation in the Western World”, *Journal of Language Teaching and Research* [J] (Finland), Vol 4 (3), 579-583.

Berbahasa Indonesia:

- Kwee Tek Hoaij (1938), “Tao Teh King”, Tjitjoeroeg: Typ.Drukkerij “Moestika”.
Krishna, Anand (1999), “Tao Teh Ching bagi Orang Modern”, Jakarta: Penerbit Gramedia.
Liem Tjie Khay (1960/1991), “Tao Teh Ching”, Surakarta: Penerbit Swastika, Djakarta: Bhratara.
Lika, I.D. (2012), “DaoDeJing: Kitab Suci Utama Agama Tao”, Jakarta: P.T. Elex Media Komputindo.
Majelis Rohaniwan Tridharma Seluruh Indonesia Komda Jakarta (1995), “Tao Tee Cing: Kitab Suci Taoisme”.
Tan Soe Djwan (1937), “Too Tik King: Kitab Kebatinan Lao Tse”, Kediri: Boekhandel Tan Khoen Swie.
Tjan K (2007), “Dao De Jing: Kitab Kebijakan dan Kebajikan”, Yogyakarta: Indonesiatera.
Tjan Tjoe Som (1962), “Tao-Te-Tjing”, Jakarta: Bhratara.
Wang, Andri (2014), “DaoDeJing: The Wisdom of Lao Zi”, Jakarta: P.T. Gramedia Pustaka Utama.